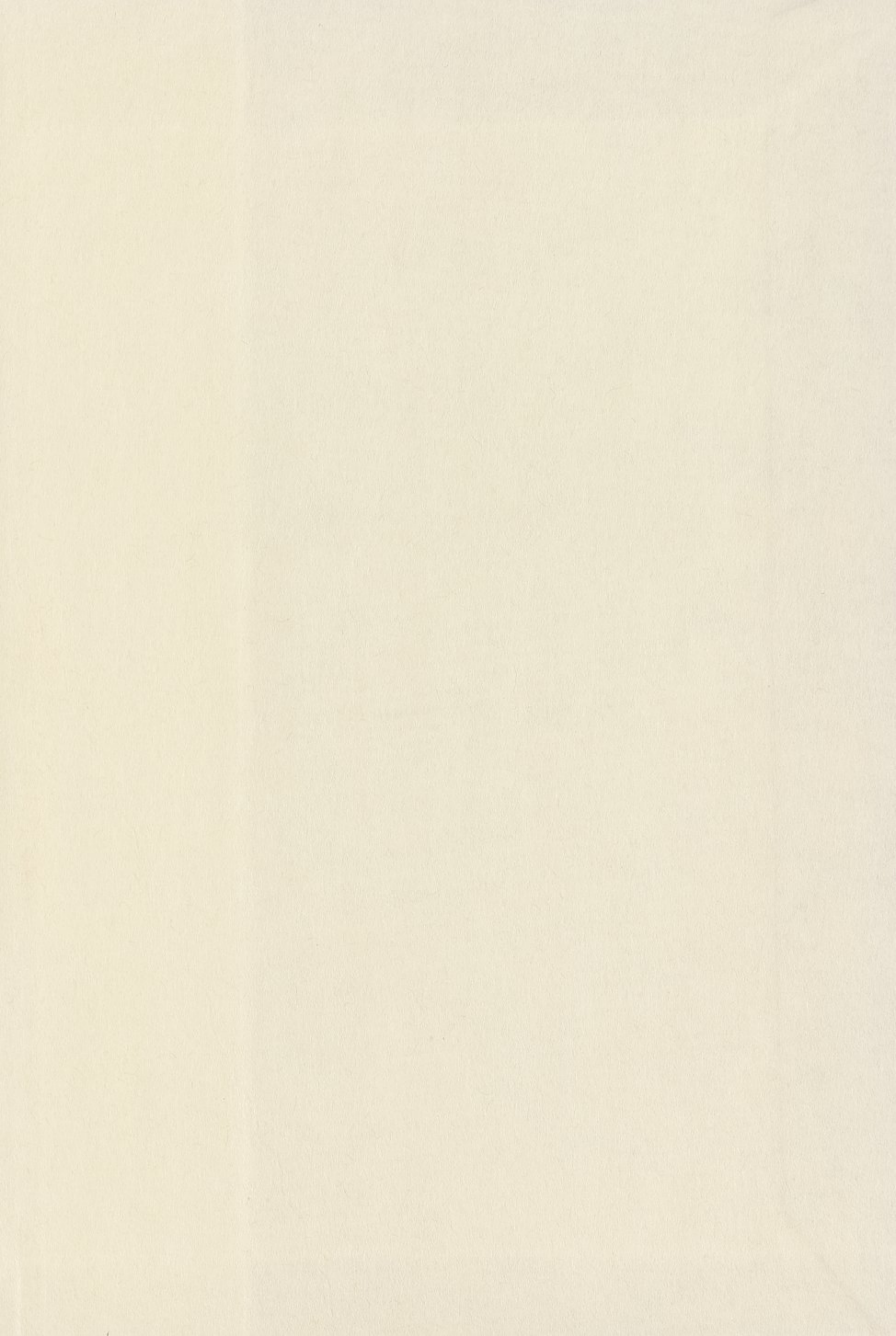





Princeton University Library
32101 075912210



M

حسين محقق

# كيف تتعلم اللغة الفارسية

## في ثلاثة أشهر

## بدون معلم

---

يطلب من المكتبة التجارية الكبرى بأول شارع محمد على بمصر
لصاحبها : مصطفى محمد

---

١٣٦٧ هـ - ١٩٤٨ م

---

مطبعة الاستقامة بالقاهرة

Muhaqqiq

حسين محقق

# كيف تتعلم اللغة الفارسية

## في ثلاثة أشهر

### بدون معلم

---

يطلب من المكتبة التجارية الكبرى بأول شارع محمد على بمصر

لصاحبها : مصطفى محمد

---

١٣٦٧ هـ - ١٩٤٨ م

مطبعة الاستقامة بالقاهرة

# الإهـــداء

الى الشباب المثقف الطموح إلى الرقى العاشق المعرفة .

إلى أولئك الذين يهمهم العلم ويخلصون له ويطيعون أمره .
إلى من تشتاق نفسه المزيد . إلى طالبى الفلسفة والباحثين عن الفن
والعاشقين للجمال . إلى من يريد أن يفهم معنى الحياة وسعادتها .
إلى من يريد أن يقرأ زرادشت . إلى من يريد أن يدرس الماضى
وتاريخه . إلى من يريد أن يسمع صوت رستم ويتلمس حياة كورش
وكسرى . إلى من يريد أن يتعلم الشعر ويغنى لحن الورد ويشعر
بلغة الفراش. إلى الزاهد الذى يهمه التصوف إلى من يريد غرور
(فردوسى) وحكمة (خيام) ونصيحة (سعدى) وغرام (حافظ) .

إلى هؤلاء جميعاً أقدم كتيبى هـذا فهو السلّم الذى به يرقون
إلى ما فى اللغة الفارسية من حكمة وفلسفة وفن وجمال ،
والسلام على هؤلاء ؟

حسين محفوظ




# تمهيـــد

من سهولة تعلم اللغة الفارسية على قراء العربية أن اللغة الفارسية تكتب بنفس الحروف التى تكتب بها اللغة العربية وأن الحركات مشتركة فى اللغتين كما أن بعض القواعد اللغوية تكون فى اللغتين واحدة أو متشابهة؛ إلا أن هناك اختلافاً جزئياً في أحرف الهجاء نذكرها فيما يلى، وهناك بعض القواعد تختص بها اللغة الفارسية نأتى على ذكرها فى خلال الدروس الآتية .

أما الاختلاف فى الحروف فهناك ثمانية حروف من حروف الهجاء لاتدخل فى اللغة الفارسية وهى (ث . ح . ص . ض . ط . ظ . ع . ق) فإذا وجدت كلمة فى اللغة الفارسية وبها إحدى هذه الحروف كانت تلك الكلمة من أصل غير فارسى أو أنها فارسية محرفة .

وهناك أربعه حروف تنفرد بها اللغة الفارسية وهى (پ وتأتى بعد الباء ، وچه وتأتى بعد الجيم ، وژى وتأتى بعد الزاء والگاف وتأتى بعد الكاف)

أما سائر الحروف فمشتركة بين اللغتين .

إيضاح : إذا دخلت الأحرف الثمانية المذكورة فى الكلام الفارسى فإنها تتلفظ كما يلى :

| | | |
|---|---|---|
| ث | تتلفظ | س |
| ح | « | هـ |
| ص | « | س |
| ض | « | د |
| ط | « | ت |
| ع | « | ألف |
| ق | « | غ |

---

والآن نبدأ بحفظ الكلمات لنتمكن على الكلام فى المستقبل

---

# فى الأهل والأقارب

| | |
|---|---|
| الأب | پدَر . بابا |
| الأم | مادَر . ماما |
| الأخ | بَرَادَر |
| الأخت | خواهَر « تتلفظ خاهَر »

| | |
|---|---|
| العم | عمو |
| العمة | عمّه |
| الخال | دائی |
| الخالة | خاله |
| الجد | باپیر |
| الجدة | بی بی |
| المعاریف | آشنایان |
| الأقارب | خویشان « تتلفظ خیشان » |
| الأقارب | نزدیکان |
| العائلة | خانواده |
| الجار | همسایه |
| الصدیق | دُوسْتْ |
| الزوج | شَوهر |
| الزوجة | زَنْ |
| ابن العم | عمو زاده . پَسر عَمُو |
| بنت العم | دُخْتَر عمو |
| الابن | پِسَرْ |

| | |
|---|---|
| البنت | دُخْتَر |
| ابن الخال | دائی زاده . پسر دائی |
| بنت الخال | دختر دائی |
| ابن العمة | عمّه زاده . پسر عمّه |
| بنت العمة | دختر عمه |
| ابن الخالة | خاله زاده . پسر خاله |
| بنت الخالة | دختر خاله |
| ابن الأخ | بَرادَر زاده . پسر برادر |
| بنت الأخ | دختر برادر |
| ابن الأخت | خواهر زاده . پسر خواهر |
| بنت الأخت | دختر خواهر |
| الصهر | دامادْ |
| الحمات | مادر زن |
| الكنة | همَعُروسْ |
| العديل | هم ريش |
| الحفيد | نَوِهْ |

# فى الإنسان

## أحوال

| | | | |
|---|---|---|---|
| الرجل | مرد | شيخ | پير |
| المرأة | زَنْ | الطفل | كُودَكْ |
| الذكر | نر | الصغير | بَچّه |
| الأنثى | ماده | الطفلة | دُختر بچه |
| الولد | پسر | شاب | جوَان |
| البنت | دُختر | فتى | پسر جوان |
| رضيع | شيرخوار «تتلفظ شيرخار» | فتاة | دخترْ جوان |
| أعزب | بى زن | عجوز | پير مرد |
| باكرة | دو شيزة | عجوزة | پير زن |

## صفات

| | | | |
|---|---|---|---|
| طويل | بُلند | قوى | تَوانا |
| قصير | كوتاه | ضعيف | ناتوان |
| سمين | فَرْبه | شجاع | دَليرْ |
| نحيف | لاغَر | جبان | تَرسُوْ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| صحيح ، سالم | تندرُسْتْ | فقير | نَدار |
| مريض | بيمار | أطرش | كَرْ |
| عاقل | خردمند | أخرس | گُنْگْ |
| مجنون | ديوانه | أحول | لُوچْ |
| بصير | بينا | أعور | يكچشم |
| أعمى | كُورْ . نابينا | أعرج | لُنْك |
| عالم | دانا | أقرع | گَچل |
| جاهل | نادان | جائع | گُرُسْنَه |
| شاطر | زرَنْگ | شبعان | سير |
| ذكى | باهُوش | عطشان | تِشْنَه |
| غبى | كودن | ريان | سير آب |
| غبى | دارا | | |

## أسماء الاشارة

| | | | |
|---|---|---|---|
| هذا . هذه | اين | هذه للجمع | اينها |
| ذلك . تلك | آنْ | تلك للجمع | آنها |
| هؤلاء | اينانْ | هكذا | چنينْ |
| أولئك | آنان | | |

## أمثلة

| | |
|---|---|
| هذا الرجل العالم | أينَ مَرْدَ دانا |
| ذلك الطفل | آن بچّه |
| تلك الفتاة | آن دُختر |

## الضمائر

المنفصلة :

| | | | |
|---|---|---|---|
| أنا | من | نحن | ما |
| أنت | تُو | أنتما وأنتم | شما |
| هو | أُو | هم | إيشان |

المتصلة بالأسماء :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ال | ى | للمتكلم | يقابلها | م | فى الفارسية |
| ال | ك | للمخاطب | « | ت | « |
| ال | ه | للغائب | « | ش | « |
| | نا | للمتكلمين | « | مان | « |
| | كم | للمخاطبين | « | تان | « |
| | هم | للغائبين | « | شان | « |

## مثال فى الضمائر المتصلة

| | |
|---|---|
| ابنى | پسرم |
| ابنك | پسرت |
| ابنه | پسرش |
| ابننا | پسرمان |
| ابنكم | پسرتان |
| ابنهم | پسرشان |
| ابنكم شاطر | پسرتان زرنك است |
| هذا زوجها | أين شوهرش است |

# إيضاح

## فى تركيب الجمل البسيطة

قبل البدء بتعلم صياغة الجمل يجب أن تعلم أنه لايوجد فى اللغة الفارسية :ـ

أولا ـ المذكر والمؤنث

ثانيا ـ المثنى

والجمع ما كان أكثر من واحد . ويكون بإضافة (ألف ونون) أو (هاء وألف) فى آخر الكلمة

مثال :ـ

| | |
|---|---|
| پدر | پدران |
| كودك | كودكان |
| أسب | أسبها |
| در | درها |

فإذا كانت الكلمة اسم شخص ومنتهية بـ (هاء) فتنقلب الهاء إلى الكاف الفارسية ثم يضاف إلى الكلمة (ألف ونون) الجمع

مثال : دوشيره يعنى فتاة ـ دوشيرگان يعنى فتيات

وإذا كانت منتهية بألف فيضاف إليها ياء ثم (ألف ونون الجمع) مثال : دانا يعنى عالم ـ دانايان يعنى علماء

قاعدة :ـ الجمادات تجمع بالهاء والألف واسم الإنسان يجمع

بالألف والنون . أما الحيوانات والنباتات فيجوز فيهما الأمران
والآن نأتى على بيان الجملة وتركيبها

الجملة إما أن تكون اسمية . وإما أن تكون فعلية . وفى الحالتين تتركب من ثلاثة أشياء (المسند ، المسند إليه ، الربط)

المسند إليه : هو مايراد الإخبار عنه

المسند : هو الخبر

الربط : مايربط بين المسند والمسند إليه

ملحوظه : (ا) ربما تكون الجملة خالية من الربط وهذا ما يكون غالبا فى الجمل الفعلية القصيرة

(ب) أن كلمة (اَستْ) هى التى تربط المسند والمسند إليه فى الجملة الاسمية وتكون دائما فى نهاية الجملة . وكلمة (را) فى الجملة الفعلية إذا كان فيها مفعولا .

## أمثلة فى الجمل الاسمية

| | |
|---|---|
| هـذا خالى | اين دائى من است |
| تلك المرأة نشيطة | آن زن زرنـگ است |

## فى الجمل الفعلية

| | |
|---|---|
| ذهب الولد | پسر رَفْتْ |
| جاءت أمى | مادرم آمد |
| ضَرب هذا الطفلَ | اين بچه را زَدْ |

# أفعال الكينونة

| العربية | الفارسية | الزمن |
|---|---|---|
| كنتُ | بُودم | الماضى |
| كنت | بودى | |
| كان | بود | |
| كنا | بوديم | |
| كنتم | بوديد | |
| كانوا | بودند | |
| أكون | هستم | الحال |
| تكون | هَسْتى | |
| يكون | هَسْتْ | |
| نكون | هستيم | |
| تكونون | هستيد | |
| يكونون | هستند | |
| سأكون | ميباشم | المستقبل القريب |
| ستكون | ميباشى | |
| سيكون | ميباشد | |
| سنكون | ميباشيم | |
| ستكونوا | ميباشيد | |
| سيكونون | ميباشند | |

| | | |
|---|---|---|
| | سوف أكون | خواهم بود |
| | سوف تكون | خواهى بود |
| المستقبل البعيد | سوف يكون | خواهد بود |
| | سوف نكون | خواهيم بود |
| | سوف تكونوا | خواهيد بود |
| | سوف يكونوا | خواهند بود |

| | |
|---|---|
| لا كن | باشم |
| كن | باش |
| ليكن | باشد |
| لتكن | باشيم |
| كونوا | باشيد |
| ليكونوا | باشند |

---

## أمثلة

| | |
|---|---|
| كانت أختك فى الدار | خواهَرت درخانة بود |
| أنا أكون فوق | من بالاهستم |
| إذا كانت أمى | أگرم مادرم باشد |
| أين كنتَ | كجا بُوى |

# أعضاء الانسان

| | |
|---|---|
| الرأس | سر |
| الوجه | رُو |
| الشعر | مُو |
| الحاجب | أبرُو |
| العين | چِشْم |
| الأهداب | مُژْگان |
| بياض العين | سفيدى چشم |
| سواد العين | سياهى چشم |
| إنسان العين | بى بى |
| الجفن | پيله |
| الناصية | پيشانى |
| الأنف | بينى |
| الشارب | سبيل |
| اللحية | ريش |
| الشفة | لَب |
| الأسنان | دندان |
| اللسان | زَبان |

| | |
|---|---|
| الحلق | گُلُو |
| الفم | دهانْ |
| الحنك | چانه |
| الخد | گونه |
| الأذن | گوش |
| الرقبة | گردَن |
| الكتف | شانه |
| الصدر | سينه |
| الثدى | پِسْتَانْ |
| الظهر | پُشْتْ |
| البطن | شِكَمَ |
| السرة | ناف |
| الخصر | كمر |
| اليد | دَستْ |
| العمود الفقرى | ستون فقرات |
| العضد | بازُو |
| المرفق | آرَنج |

| | |
|---|---|
| الرسغ | مُچْ |
| الأصبع | إنـگشتْ |
| الكف | پَنجه |
| الظفر | ناخُنْ |
| الرجل | پا |
| الفخذ | ران |
| الركبة | زانو |
| كعب الرجل | پاشْنِه |
| المخ | مغز سَر |
| القلب | دِل |
| الرئة | شُشْ |
| المعدة | شِكمبه |
| الضلع | دَنده |
| الكبد | جِگر |
| اللحم | گوشت |
| الجلد | پُوسْتْ |
| العظم | اُستخوان (تتلفظ استخان) |
| المصران | رُوده |
| المرارة | زَهْره |
| الدم | خون |

## الحواس الخمسة

| | |
|---|---|
| البصر | ديدن |
| السمع | شنيدَن |
| الشم | بوئيدن |
| الذوق | چشيدن |
| اللمس | پساويدن |

## روزْ وشبْ

شب براى خوابيدن وآسودنست وروز براى كار كردن ونان پيدانمودن

خواب برای بدن مفید ولازم است . بیکار منشین که بیکاری بداست .

---

## مع المسافر

| | |
|---|---|
| محفظة | کیف |
| حقيبة | جامه دان |
| معطف | پالتو |
| بطانية | پتو |
| منظار | دوربین |
| آلة التصوير | دوربین عکاسی |
| نظارات | عینك |
| جواز سفر | گُذَرنامه |
| دفتر الهوية (الجنسية) | شناسنامه |
| طريق معبد | راهُ شُوسِه |
| السكك الحديدية | راه آهَنْ |
| طريق | راه |
| السيارة | خُودْرَوْ |
| دائرة الكمرك | إداره گمرك |

| | |
|---|---|
| شعبة تفتيش جوازات السفر | قسمت بازرسی گذرنامه |
| باب المدينة | درَوازِه |
| المدينة | شهر |
| التوقف | إيسْتْ |
| نزلنا | پائين آمديم |
| فندق . أوتيل | مهمانخانه |
| مطعم | رستوران |
| مقهى | كافه |
| منتزه | گردش گاه |
| مصيف | يَيْلاق |
| مشتى | قشلاق |
| ملعب | بازيگاه |

---

## فى الطبيعة

| | |
|---|---|
| السماء | آسمان |
| الكواكبُ والنجوم | ستارگان |
| كوكب . نجم | ستاره |
| الهواء | باد |

| | |
|---|---|
| الرياح | بادها |
| تيار الهواء | كوران |
| عين الشمس | خورشيد . آف |
| الشمس | آفتاب |
| القمر | ماه |
| نور القمر | ماه تاب |
| الغيوم | ابرها |
| الضباب | مهْ |
| الندى | شب نم ـ ژاله |
| المطر | باران |
| الحالوب | تـگرَگْ |
| الثلج | بَرْفْ |
| الجليد | يخِ |
| الأرض | زمين |
| الجبل | كوه |
| الوادى | دَرّ |
| السفح | دامنَهْ |
| قمة الجبل | فراز كوه |

| | |
|---|---|
| التل | تپّه |
| السهل | دشت |
| الصحراء | بيابان |
| المرج (معربة من مرغ) | مرغزار |
| الروضة | گلزار گلستان |
| البستان (فارسية) | بوستان أو بستان . باغ |
| الحديقة | باغچه |
| الجنة | بهشت |
| المزرعة | كشت زار |
| الشجر | دَرَخت |
| الماء | آب |
| التراب | خاك |
| الرمل | شن |
| الحصى | ريگ |
| الصخر | سنگ |
| النهر | رود |
| نهير . جدول | رودخانه |
| البحر | دريا |

| | |
|---|---|
| بحيرة | درياچه |
| مستنقع | مُرداب |
| الساحل | لب آب . كنارِ آب |
| المضيق (بين بحرين) | تنگه |
| المضيق (بين جبلين) | دربند |
| الجزيرة | جزيره |
| الرأس | دَماغه |
| القنال | كَنال |
| الشلال | آبشار |
| الحفرة | گودال |

## حوار قصير

١ — أما پدر شما كجا است

٢ — پدوم درخانه است

١ — برادرم راديدى

٢ — برادر شما در باغ بود

١ — من هم درباغ بودم أما أورانديدم

٢ — امروزهوا خيلى خوب است. بفرمائيد برويم گردش

## فى النفى

علامة النفى فى الفارسية هى النون والميم ، وذلك بأن توضع إحداهما فى أول الكلمة فتنفيها

إيضاح : يستعمل حرف الميم فى نفى الأمر فقط : أما النون فتستعمل فى جميع الحالات مثال :ـ رَفتْ نَرفَتْ . بود . نبود ـ برو . نرو (مرو)

---

## علامة التصغير

تصغير الشىء فى اللغة الفارسية يكون بوضع كلمة (چه) أو الكاف فى آخر الكلمة مثل باغ باغچه كتاب كتابچه ـ رود . رودك أنار . أنارك ؛ غير أن ذلك لم يكن مستعملا اليوم إلا فى بعض الكلمات ، فإذا أريد تصغير شىء فالأرجح للمبتدئ أن يستعمل كلمة (كوچك) ومعناها صغير فى آخر الكلمة مثل خانه ـ خانه كوچك . قلم ـ قلم كوچك . ميز ـ ميز كوچك

---

## الزمان

| | | | |
|---|---|---|---|
| النهار | روز | اليوم | شبان روز |
| الليل | شب | السحر | سپيده دم |

| | |
|---|---|
| الصباح | بامداد |
| فى الصباح | بامدادان |
| الظهر | نيمة روز |
| العصر | بَسين |
| المساء | شام |
| البارحه (يوم أمس) | ديروز |
| ليلة أمس | ديشب |
| يوم أول أمس | پريروز |
| ليلة أول أمس | پريشب |
| بكره . غداً | فردا |
| بعد غد | پس فردا |
| هذا اليوم | امروز |
| هذه الليلة | إمشب |

| | |
|---|---|
| الأسبوع | هفته |
| الشهر | ماه |
| السنة | سال |
| هذه السنة | أمسال |
| أيام الأسبوع | روزهاى هفته |
| السبت | شنبه |
| الأحد | يكشنبه |
| الاثنين | دوشنبه |
| الثلاثاء | سه شنبه |
| الأربعاء | چهار شنبه |
| الخميس | پنجشنبه |
| الجمعة | آدينه |

---

## للقراءة

مردم نادان كور — وربى مايه هستند . ازهيچ چيز وهيچ جا آگاه نيستند . پيش ازاين درس خواندن ودانش آموختن سخت ودشوار بود ولى امروز وزارت فرهنگ اين كار رابسيار

آسان کرده وهمه کس میتواند بآسانی دانا ودانشمند شود . پس امروز نادان پستترین وبدبخت ترین مردم است .

## الأعداد الأولية

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| واحد | یك | | ستة | شش |
| اثنین | دُو | | سبعة | هفت |
| ثلاثة | سه | | ثمانية | هشت |
| أربعة | چهار | | تسعة | نه |
| خمسة | پنج | | عشرة | ده |

## الأعداد الترتيبية

الأعداد الترتيبية فى اللغة الإيرانية تكون بإضافة ميم إلى آخر العدد

مثال الأول یکم

الثانى دوّم

الثالث سوّم إلى آخره

## أمثلة

الدار الثانية خانة دوم

| | |
|---|---|
| التلميذ التاسع | دانش آموزنهم |
| الفرقة الرابعة | اطلق چهارم |
| الشهر الثانى عشر | ماه دوازدهم |

---

## أدوات الاستفهام

| | | | |
|---|---|---|---|
| مَن | كِي : كه | أيّ | كدام |
| ما | چه : چى | هل | آيا |
| كم | چَنْدْ | أين ذهبت | كجا رفتي |
| أين | كجا | من جاء | كى آمد : كه آمد |
| متى | كَىْ | ماذا عندك | چه دارى |

---

## فى المدينة

| | | | |
|---|---|---|---|
| المدينة | شَهر | الدار | خانه |
| الشارع | خيابان | الفندق أوتيل | مهمانخانه |
| باب المدينة | دَاروازه | الخان | كاروان سرا |
| الطريق | راه | حانوت | دكان |
| العقد الزقاق | كوچه | السوق | بازار |
| الرصيف | پياده رو | المحلة | كُوْى |

| | |
|---|---|
| مجمع | كانون |
| الملهى | تماشاخانه |
| السينما | نمايش خانه |
| المعرض | نمايش گاه |
| النادى | باشگاه |
| جمعية | انجمن |
| معهد | بنگـاه |
| الميدان | اسبريس : ميدان<br>( وهى فارسية ) |
| المعمل | كارخانه |
| المعهد العلمى | آموز شگـاه |
| صيدلية | دوخانه |
| مطبعة | چاپخانه |

## جمل قصيرة

| | |
|---|---|
| شارع فردوسى | خيابان فردوسى |
| نادى السيدات | كانون بانوان |
| جمعية شبان إيران | انجمن جوانان إيران |

## فى الدار

| | |
|---|---|
| البيت : الدار | خانه |
| الغرفة | أطاق |
| غرفة الاستقبال | أطاق پذيرائى |
| غرفة الطعام | أطاق نهار خورى |
| غرفة النوم | أطاق خواب |

| | |
|---|---|
| سرداب | سرداب (وهى فارسية) زير زمينى |
| شرفه | إيوان |
| البهو . الصالون | تالار |
| السلم | پله كان |
| السلم الخشبى | نرده بام |
| السطح | بام |
| عال فوق | بالا |
| تحت | پائين |
| الحمام | گرمابه |
| المطبخ | آشپزخانه |
| المخزن | آنبار |
| الكلارى | صندوق خانه |
| الرف | طاقچه |
| الجدار | ديوار |
| الأرض | زمين |
| الباب | درب « تتلفظ درَ » |
| الشباك | پنجره |
| النافذة | روزنه |

| | |
|---|---|
| البئر | چاه |
| العمد | ستون |
| المرحاض | كنارآب |
| الزجاج | شيشه |

---

## أثاث الدار

| | |
|---|---|
| السجاد | فرش . قالى |
| منضدة | ميز |
| كرسى | صندلى |
| منفات . مبلية | مبْل |
| دولاب . خزانه | قفسه |
| البساط | گليم |
| السرير | تختخواب (تتلفظ تختخاب) |
| فراش النوم | رختخواب |
| المهد | كاهواره |
| المرآة | آينه |
| الوسادة | بالين نازبالش |

| | |
|---|---|
| السراج | چراغ |
| الثريا | چهل چراغ |
| الستار | پردَه |
| المفتاح | كليد |
| القفل | قُفل |
| مسمار | ميخ |
| المسمار الذى تعلق به الثياب أو يوضع عليه الطربوش | گُـل ميخ |
| مزهرية | گُـل دان |
| الشمعدان | شمعدان (وهى فارسية) |
| مكتبة أو خزانة الكتب | كتابخانه |
| علبة السكاير | قوطى سيگار |
| تفاضة السكاير | زير سيگارى |
| الشخاطه | كبريت |
| الكأس | كاسه |
| الماعون | بشقاب |
| القدر | ديگ |

| | |
|---|---|
| مقلاه | ماهى طاوه |
| مصفاه | چلو صافى |
| المُنخل | ألـك |
| المملحة | نمـكدان |

---

## جمـــل

| | |
|---|---|
| المملحة فى غرفة الطعام | نمكدان در أطاق نهار خورى است |
| اجمع فراش نومى | رختخواب مرا بر چين |
| أين الجريدة | روزنامه كُـجا است |
| الجريدة على المنضدة | روزنامه روى ميز است |
| هل تذهب إلى السوق ؟ | آيا بازار ميروي ؟ |

---

## الـكسبة وأرباب الحرف

تمهيد : أكثر الـكلمات التى تدل على الصانع والعامل تـكون منتهية بـ ( گر ) أما أسماء الحرف فتكون باضافة ياء النسبة إلى اسم الصانع والمحترف وفيما يلى تلك الأسماء :

| | | | |
|---|---|---|---|
| العامل | كار گر | الحداد | آهنـگر |
| النجار | دُرودُ گر | الصفار | مِسـگر |

| | |
|---|---|
| الصائغ | زرگر |
| الزارع | برزَگر |
| التاجر | بازرگان |
| الحلاق | آرایش گر |
| المصور | عکاس |
| الكاسب | پیشه وَر |
| الخباز | نانوا |
| القصّاب | گوشت فروش |
| الخياط | درزی |
| الإسكافی | کفش دوز |
| البستانی | باغبان |
| السائس | مهتر |
| الصبّاغ | رَنگ رَز |
| الساعاتی | ساعت ساز |
| الراعی | چوپان . شبان |
| ربان | ناخدا |

| | |
|---|---|
| غواص | دریانبرد |
| معلم | آموزگان استاد |
| طبيب | پزشك |
| خادم | نوكر |
| خادمة | كُلفت |
| العبد | غلام |
| العبدة | كنيز |
| البواب | دربان |
| الجمَّال | ساربان . شُتربان |
| البيطار | دام پزشك |
| الملاح | مَلوان |
| الحلاج | پنبه زن |
| بائع الحلويات | شیرینی فروش قنّاد |
| سائق السيارة : | راننده |
| رجال الإطفاء : | آتش نشان |

# المعادن

| | | | |
|---|---|---|---|
| الذهب | زر . طلا | الرصاص | سرب |
| الفضة | سيم . نقره | الزئبق | جيوه |
| الحديد | آهن | الكبريت | گوگرد |
| النحاس | مس | المعدن | كانْ |

# الأحجار الكريمة

أسماء الأحجار الكريمة فى اللغتين الإيرانية والعربية واحد . وأما الاسم العام للأحجار الكريمة فهو ( گوهر ) المعربة بكلمة (جوهر)

## جمل مفيدة

١ - قدر ، زر ، زرگر ، شناسد ، قدر گوهر ، گوهرى

٢ - أرمغان ؛ مور ؛ پاى ؛ ملخ ؛ است

٣ - دستى ؛ كه ؛ نيكى ؛ كند ؛ سزايش ؛ بوسيدن است

٤ - سعادت ؛ دنيا وآخرت ؛ درراستى ؛ ودرستى است

٥ - دروغگو ؛ دشمن خدا است

٦ - مرد نكو نام نميرد هرگز

٧ - كور كور راميجويد وآب گودال

# أداة الشرط

أداة الشرط فى الفارسية هى كلمة ( گر ) وتستعمل فى محل :

إذا . إن . لو . مثال : —

| | |
|---|---|
| إذا جاء أخوك فاذهب | اگر برادرت آمد برو |
| إن كان فى الدار | اگر در خانه بود |
| لو لم تكن الشمس لما كانت الحياة أيضاً | اگر خورشيد نبود زندگانى هم نبود |

---

# الفواكه والأثمار

| | |
|---|---|
| الفواكه | ميوه جات |
| الفاكهة | ميوه |
| التفاح | سيب |
| العنب | أنگور |
| الكمثرى | گلابى |
| السفرجل | بِه |
| التمر | خوما |
| البرتقال | پرتقال |

| | |
|---|---|
| الليمون | ليمو |
| رمان | أنار |
| الخوخ | هُلُوا |
| الإجاص | آلو |
| المشمش | زرد آلو |
| الألبالو | آلبالو |
| الكريز | گيلاس |
| الخيار | خيار |
| الرقى | هندوانه |
| البطيخ | خَربُزه |
| الطماطم | گوجه فرنگى |
| البطاطس | سيب زمينى |
| اللفت | شلغم |
| الجزر | زردك |
| البنجر | چغندر |
| الفجل | تُربْ |
| اليقطين | كَدو |

## الفواكه المجففة

| | |
|---|---|
| اللوز | بادام |
| الفستق | پِسته |
| الجوز | گِردو |
| الأعناب المجففة | کِشمِش |
| العنب الأسود المجفف | مَویز |
| الفندك | فِندُك |

---

## للقــــراءة

در تابستان که میوه زیاد است بعضی از میوه هارا خشك کرده وبرای فروش بشهر های دیگر میفرستند. پسته وبادام وفندك را همیشه کرده میخورند.

---

## فی الأكل والشرب

| | |
|---|---|
| الأكل | خُوردن |
| أكلتُ | خوردَم |
| أكلتَ | خوردِی |

| | | |
|---|---|---|
| أكل | خوردن | |
| الشرب | آشامیدن | نوشیدَن |
| شربتُ | آشامیدم | نوشیدم |
| شربتَ | آشامیدی | نوشیدی |
| شربَ | آشامید | نوشید |
| الطعام | خوارك | |
| الماء | آب | |
| ماء الشرب | آبَ خُوردَن | |
| غرفة الطعام | أطاق نهار خوری | |
| مائدة الطعام | میزنهار خوری | |
| وعاء | ظرف | |
| ماعون | کاسه | |
| صحن | بُشقاب | |
| ملعقة | قاشق | |
| شوكة | چنگال | |
| سكين | چاقو . کارد | |
| منديل | دستمال | |

| | |
|---|---|
| خوان | فارسية وتستعمل فى الشعر والكلام البليغ ، وأما فى الحوار فتستعمل كلمة « سفره » والخوان تقرأ بالإيرانية « خان » |
| التمن | برنج |
| تمن المطبوخ | چلو . پلو |
| الخبز | نان |
| المرق | خورشتْ |
| اللحم المشوى | كباب |
| اللحم المدقوق والمسحوق تحت المدق | كوبيده (وتتلفظ كوفته) |
| الحلويات | شيرينى |
| الحلو | شيرين |
| الحامض | تُرْشْ |
| حوامض | ترشى |
| مالح | شور |
| ملح الطعام | نمَكْ |
| دهن | روغن |

| | |
|---|---|
| دهين | چَربْ |
| اللحم | گُوشتْ |
| مطبوخ | پُخته |
| غير مطبوخ | نَپُخته . خام |
| ناضج | رَسيده |
| غير ناضج | نرسيدَه . كال |
| الدقيق الطحين | آرد |
| عجين | خمير |
| الخضروات | سبزيجات |
| البيض | تخم مرغ |
| الزبده | كره |
| اللبن | ماست |
| الحليب | شير |
| الشنين | دوغ |
| الحنطة | گندم |
| الشعير | جو |

## حوار على مائدة الطعام

لا يفوت القارئ أنه يجب أن تستعمل كلمة (آقا) ومعناها السيد فى بداية كل خطاب ولو كان المخاطب خادما وهذا ما يدل على التناهى فى المجاملة ، وذلك من خصائص اللغة الإيرانية ، كما أنه من الأدب تصغير المتكلم وتعظيم المخاطب فى الحديث .

١ — يا سيد ائتنا بقليل من الماء

آقا قدرى آب خوردن بياوريد

٢ — يا سيد من رأيى أن التمن مع الكباب هو أحسن غذاء

آقا بعقيده بنده چلو كباب بهترين نهارى است

٣ — أكل الفواكه مفيد جدا — ميوه خوردن خيلى خوب است

٤ — كذلك من الأحسن شرب الماء خلال الأكل

همچنين آب خوردن در أثناء خوراك خوب است

٥ — كل من هذا أيضا يا سيد — آقا ازاين هم بخوريد

٦ — أشبعت ؟ مگر سير شديد

٧ — نعم شبعت بله سير شدم

٨ — هل لا تدخن سيكاره ؟ آقا سيگار نميكشيد

٩ — لا يا سيدى لم أعتد التدخين

خير اقا آموخته نيستم به سيگار كشيدن

# تصريف الأفعال

## الفعل الماضى

| | | |
|---|---|---|
| المفرد | ذهبتُ | رَفتم |
| | ذهبتَ | رَفتی |
| | ذهبَ | رَفتْ |
| الجمع | ذهبنا | رَفتیمْ |
| | ذهبتم | رفتید |
| | ذهبوا | رَفتند |

---

## الفعل المضارع

| | | |
|---|---|---|
| المفرد | أذهب | میروَم |
| | تذهب | میروَی |
| | يذهب | میروَد |
| الجمع | نذهب | میروَیم |
| | تذهبون | میروید |
| | يذهبون | میروند |

# الأمر

| | |
|---|---|
| اذهب<br>اذهبي | بَرَو |
| اذهبا<br>اذهبوا | بِرَوَيد |

تذكرة : — لا ينسى القارئ أننا ذكرنا فى دروسنا السابقة أنه لا يوجد فى اللغة الإيرانية تأنيث وتثنية .

قاعدة : — المصدر فى اللغة الإيرانية يكون منتهيا إما بتاء ونون أو بدال ونون

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| الفعل | الماضى | للمفرد المتكلم | ينتهى | به | ( م ) |
| » | » | للجمع « | » | » | ( يم ) |
| » | » | للمفرد المخاطب | » | » | ( ى ) |
| » | » | للجمع | » | » | ( يد ) |
| » | » | للجمع الغائب | » | » | ( ند ) |

---

الفعل المضارع كالفعل الماضى : يكون منتهيا بالعلامات المذكورة أعلاه ، إلا أنه يكون مبتدئا به ( مى ) مثال رفتم يعنى ذهبتُ ، ميروم يعنى أذهب ، زدم يعنى ضربتُ . ميزنم يعنى أضرب

## النباتات

| | |
|---|---|
| النبات | گِیاهْ |
| الشجر | دِرَخْتْ |
| الجذر | ریشه |
| الجذع | تَنِه |
| الغصن | شاخه |
| الورق | بَرگْ |
| البرعوم | شُکُوفَه |
| الورد | گُل |
| الثمر | مِیوَه |
| الحب | دانه |
| البذر | تخم |
| الزرع | کِشْتْ |

## الحيوانات الأهلية والمائية

| | |
|---|---|
| الحصان | أسب |
| الحمار | خر . و . الاغ |
| البغل | قاطر . أستر |

| | |
|---|---|
| الكديش | يابو |
| البقر | گاو |
| الثور | گاونر |
| البقرة | گاوماده |
| العجل | گوساله |
| الغنم | گُوسْفَنْد |
| الخروف | گوسفندنر : قوچ |
| النعجة | ميش |
| الطلى | بَرَّه |
| المعز | بُزْ |
| الجدى | بُزغاله |
| الجمل | شُتر |
| الجمل ذو سنامين | شتر دو كوهان |
| الكلب | سَگ |
| القطة | گُربه |
| الغزال | آهو |
| الأرنب | خرگوش |
| السمك | ماهى |

| | |
|---|---|
| الـكوسج | سگ ماهی |
| الحوت | نهنـگ |

---

## الحيوانات غير الأهلية

| | |
|---|---|
| الأسد | شير |
| النمر | پلنـگ |
| الخنزير | خوگ |
| الفهد | ببَر |
| الذئب | گرگ |
| الثعلب | روباه |
| ابن آوى | شغال |
| الفيل | فيل |
| التمساح | سوسمار |
| القرد | مَيمون |
| الحية | مار |
| الأفعى | أژدر |

---

# الطيور

| | |
|---|---|
| الطير | مُرغ |
| الطائر | پرنده |
| العندليب | بلبل |
| العصفور | گُنجِشْك |
| الببغاء | طوطى |
| الأبابيل | چلچله |
| الصقر | باز |
| النسر | عقاب |
| الدجاج | مرغ أو مُرَغ خانگى : ماكيان |
| الديك | خروس |
| الفراخ | جوجه |
| البط | مرغابى |
| الحمام | كبوتر |
| القطا | كبك |
| الغراب | كلاغ |

# فى الأعداد

العشرات :

| | |
|---|---|
| عشرة | ده |
| أحد عشر | يازده |
| اثنى عشر | دوازده |
| ثلاثة عشر | سيزده |
| أربعة عشر | چهارده |
| خمسة عشر | پانزده |
| ستة عشر | شانزده |
| سبعة عشر | هيڤده |
| ثمانية عشر | هيجده |
| تسعة عشر | نوزده |
| عشرون | بيست |
| ثلاثون | سى |
| أربعون | چهل |
| خمسون | پَنجاه |
| ستون | شِصت |
| سبعون | هفتاد |
| ثمانون | هشتاد |

| | | | |
|---|---|---|---|
| تسعون | نَود | مائة | صد |

الأعداد المركبة من الآحاد والعشرات (من العشرين إلى المائة) تقرأ العشرات قبل الآحاد وذلك خلافاً للعربية مثال : —

| | | |
|---|---|---|
| شصت ويك | يعنى | واحد وستون |
| چهل وپنج | » | خمسة وأربعون |
| هشتادونه | » | تسعة وثمانون |

---

## التفضيل

لصيغة التفضيل فى اللغة الإيرانية وزنان : الوزن الأول وعلامته (تر) وتكون فى نهاية الكلمة التى يراد تفضيلها ويكون ذلك فى تفضيل شىء على آخر والوزن الثانى وعلامته (ترين) ويكون ذلك فى تفضيل شىء على آخرين أو تفضيله بين جماعة .

| | | | |
|---|---|---|---|
| مثلا : | كوچك | ومعناها | صغير |
| | كوچكتر | » | أصغر |
| | كوچكترين | » | الأصغر أو أصغر الكل |
| و | به | » | حسن |
| | بهتر | » | أحسن |
| | بِهترين | » | أحسن الكل |

وهكذا فى كل تفضيل تستعمل هاتين العلامتين حسب المطلوب

# جمــــل

اقرأ الجمل الآتية مذكراً ما حفظته من الكلمات في الدروس السابقة لتقف على كيفية استعمالها .

١ — امروز زَن ومرد درزندگانی یکسانند

٢ — پدر ومادر همیشه برای سعادت فرزندان خود میکوشند

٣ — مَرد باید دانا وتوانا باشد

٤ — این دختر نوه من است

٥ — ازخانه تابازار پانده متر راه است

٦ — تهران بیش از صد خیابان بزرگ دارد

٧ — دیشب من وبرادرت در سینما بودیم

٨ — دستم درد میکند

٩ — چشم بهترین عضو إنسان است

١٠ — إیستگاه فوزیه بین أراك وتهران است

١١ — إیران کوههای زیادی دارد

١٢ — دره مراد بیك درهمدان است

١٣ — دریای عمان در جنوب إیران است

١٤ — امروز هوا گرم است

١٥ — دیشب برف آمد

١٦ — هفته هفت روز است

١٧ — سال دواز ده ماه دارد

١٨ — پسرم نميدانم كجا رفت

١٩ — سار از درخت پريد

٢٠ — كليد أطاق خواب من كجا است

٢١ — آهنـگر زحمتـكشترين پيشه وران است

٢٢ — باغبان هميشه خور سند است

٢٣ — سيب بهترين ميوه ها است

---

## الفصول الأربعة

| | |
|---|---|
| الربيع | بهار |
| الصيف | تابستان |
| الخريف | پائيز |
| الشتاء | زمستان |

السنة الإيرانية : — السنة الإيرانية هي سنة شمسية طولها ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً وتبدأ من أول يوم من فصل الربيع أي من ٢١ آذار وتنتهي في آخر يوم من أيام الشتاء وتنقسم إلى اثنى عشر شهراً

ولكل شهر من هذه الأشهر اسم فارسي جميل نذكرها فيما يلي مع تعدد أيامها مقترنة مع الشهور الغربية :

**الربيع**

| | | | |
|---|---|---|---|
| فُروردين | ٣١ يوماً | يبدأ من | ٢١ آذار |
| آردي بهشت | ٣١ » | » | ٢٢ نيسان |
| خُرداد | ٣١ » | » | ٢٣ مايس |

**الصيف**

| | | | |
|---|---|---|---|
| تير | ٣١ يوماً | يبدأ من | ٢٣ حزيران |
| مُرداد | ٣١ » | » | ٢٤ تموز |
| شهريور | ٣١ » | » | ٢٤ آب |

**الخريف**

| | | | |
|---|---|---|---|
| مهر | ٣٠ يوماً | يبدأ من | ٢٤ أيلول |
| أبان | ٣٠ » | » | ٢٤ تشرين أول |
| آذر | ٣٠ » | » | ٢٣ تشرين ثاني |

**الشتاء**

| | | | |
|---|---|---|---|
| ديَ | ٣٠ يوما | يبدأ من | ٢٣ كانون أول |
| بهمن | ٣٠ » | » | ٢٢ كانون ثاني |
| اسفند | ٢٩ » | » | ٢١ شباط |

# أيام الفرس وأعيادها

أهم الأيام وأفرح الأعياد وأقدمها عهداً عند الفرس هو نوروز ومعناه اليوم الجديد ويكون هذا العيد فى أجمل أيام السنة وهو ثلاثة عشر يوما من اليوم الواحد والعشرين من شهر آذار إلى اليوم الثانى من نيسان حيث تنتهى مراسيم الأفراح والزيارات بين الأقارب والأصدقاء . فإذا ما استيقظت الطبيعة من رقادها الطويل من فصل الشتاء ولبست أبهى حللها وكست أديم الأرض بثوبها الزبرجدى وجدت الإنسان فى إيران وقد تهيأ بكل وسائله ليزيد هو أيضا على جمال الطبيعة بجماله فترى الشباب فى هذه الأيام الثلاثة عشر وقد تسارع بجنسيه إلى الحدائق والبساتين يردد أناشيد الطيور والبلابل فى تمجيد الربيع وهناك ترى الحياة كلها تموج بالنشاط وتغرد بالحب وتفوح بالعطر .

وجوه مشرقة . وثغور باسمة . وشفاه لاتردد إلا أعذب الحديث وأجمله . وقلب ملئه الحب . ونفوس تفيض بالنشاط . والأيدى لاتقدم إلا الغالى والنفيس ، ولاتقدم على شيء إلا فيه الخير والصلاح ؛ وهكذا الجميع متحدون فى تسبيح الخالق وتمجيد الطبيعة ، هذه هى إيران فى نوروزها . وهذه هى حالة الشعب والعامة فى خارج الدور والمنازل . أما إذا ذهبت إلى دار أحدهم وجدت الشموع

والمصابيح مضاءة والنبت الأخضر يملأ الظروف والأوانى ، والزهريات فى جوانب الغرفة وفيها من النرجس والبنفسج والياسمين والسوسن . وعلى الموائد ماتشتهى الأنفس من ألذ الحلوى . وقد نسقت الغرفة بما تجود به القرائح الإيرانية من فن وجمال . وهذه هى حالة جميع العوائل مهما اختلفت حالتهم المالية أو هذه هى واجب كل فرد مهما كان فقيراً ، وأن عليه أن يقوم بهذه المراسيم حتى تكون سنته سنة خير ورخاء وفرح وسعادة ؛ ومن أرسخ التقاليد وأوجبها توزيع النقود أو إعطاء النقود من قبل الرئيس أو المرؤوس ؛ فرئيس العائلة أو رب الدار يعطى بنيه وأحفاده مايتمكن عليه كل على قدره ومنزلته ، وهكذا كل رئيس عليه أن يوزع النقود على من هم تحت إمرته والتابعين له . وهذا الأمر هو من خصائص عيد نوروز ينفرد به دون سواه .

---

## مهرگان

وثانى أيام الفرس القديمة هو عيد مهرگان المعربة بكلمة مهرجان ويكون هذا العيد فى أول الخريف أى من اليوم الأول من شهر مهر إلى اليوم السابع حيث ينتهى فى ذلك اليوم . ومراسيم هذا العيد هو ماتفهمه اليوم من كلمة المهرجان أعنى أنه فى مساء كل يوم من أيام

هذا العيد السبعة كانت تسير المواكب والأفراح فى المدينة من حى
إلى حى آخر وهناك تقام حفلات الأنس ويرقص الجميع رجالا ونساء
رقصة الجوبى أى الديكة ثم ينفرط العقد ليجتمع فى اليوم الثانى
وهكذا إلى اليوم السابع إذ تخرج فيه مواكب الأفراح من جميع
الأحياء منذ الصباح قاصدة إلى أجمل ضاحية من ضواحى المدينة
حيث أقيمت فيها السرادق لهذا الغرض ويقضى فيها الجميع نهارهم
بين أنس وفرح فى جو ملئه الدمقراطية والمساواة حيث يقوم الفقير
إلى جانب السرى فى الرقص ويأكل الكل على موائد ليس فيها
أية كلفة وتقيد ، وفى المساء تقام حفلة رقص عامة لا يتقاعد عنها
أحد دلالة على أن الأمة كلها يد واحدة فى السراء والضراء وفى
النهاية تقام الصلوات فيسبح الجميع ويتهللون داعين إلى الله أن يحفظ
لهم الملك الصالح ويديم فيهم الملك ويصون الأمة من السوء ثم يعود
الركب إلى المدينة فى خير وسرور .

---

## چهار شنبه سورى

هذا يوم آخر من أيام الفرس القديمة الذى لا يزال مرسوما
حتى الآن كعيد نوروز الذى بقى مع الزمان منذ ستة آلاف سنة
غير أن مهرگان أو عيد مهر قد غاب فى بطون التاريخ وتعطل الاحتفال

به ولم يبق منه إلا ذكراه . أما هذا العيد الذى نحن بصدده فهو يوم واحد ويكون في يوم الأربعاء الأخير من فصل الشتاء حيث يقع الأربعاء التالى له فى فصل الربيع . ومن تقاليده أن يطبخ فى ليلة هذا الأربعاء مساء من التمن مع أكثر أنواع الحبوب والبقول فيه شىء من (الرشتة) وهو خمير مجفف على شكل خيوط مصيره كما أن فيه شيئاً من الخضروات والبصل المقلى ويكون هذا الحساء هو العشاء فى تلك الليلة فإذا ما حل وقت العشاء ملئت الأوانى من هذا الحساء واجتمع أهل الدار حول بعضهم وقد أوقدوا ناراً كبيرة جلسوا إليها يأكلون من ذلك الطعام الذى جمعوا فيه من جميع خيرات الله ويسبحون الله على انقضاء الشتاء والسنة المنصرمة بخير وسلام ويدعون الله أن يكونوا فى سنتهم الجديدة أوسع خيراً وأعظم سروراً .
وإذا ما أصبح الصباح قام أهل الدار بتنظيف البيت وجميع ما به من أثاث وجمع البالى والعتيق الذى لا يصلح ورميه خارج الدار والاستعاضة بالجديد منه ، كل ذلك استعداداً لاستقبال الربيع وعيد نوروز . وعند المساء يخرج الفتيان والفتيات إلى حيث الحقول والمزارع والبساتين يفتشون عن الربيع ويرددون نشيد (تعالى يا ربيع) ثم يجمعون من النبت والأزهار والغصون المورقة باقات يحملونها عائدين إلى المدينة مهللين ومبشرين بأنهم وجدوا الربيع على الأبواب فيدخلون المدينة فى موكب بأجمل ما تقع العين عليه وقد

وقفت المدينة فى انتظارهم ويعود الجميع إلى البيوت آمنين مستبشرين حتى إذا كانت ليلة نوروز أوقدوا النار على السطوح يعلنون سطوع نور الربيع وانتصار إله الخير (فروهر) على إله الشر (اهريمن) ، تلك هى بعض أيام الفرس القديمة رأيت أن لا بأس من ذكرها هنا ليقف المتعلم على الروح الإيرانية ويكون قريباً على فهم آداب لغتها ودرك معانيها الخافية .

والآن نعود إلى مواصلة دروسنا فى حفظ الكلمات وصوغ الجمل والتمرين فى استعمالها :

---

## بعض الأفعال اللازمة

| | | |
|---|---|---|
| قام . قامت | بِرَخاسْتْ | |
| قاما . قامتا . قاموا . قمن | بَرخاسْتَنَدْ | |
| قمتَ . قمتِ | برخاستى | |
| قمتما . قمتم . قمتن | برخاستيد | |
| قمتُ | برخاستم | |
| قمنا | برخاستيم | |
| نام . نامت | خوابيد | (الواو لا تتلفظ) |
| ناما . نامتا . ناموا . نمن | خوابيدند | د |

نمتَ . نمت — خوابیدی — (الواو لا تتلفظ)

نمتما . نمتم . نمتن — خوابیدید — «

نمتَ — خوابیدم — «

نمنا — خوابیدیم — «

---

جلس . جلست — نشست

جلسا . جلستا . جلسوا . جلسن — نشستند

جلستَ . جلستِ — نشستی

جلستما . جلستم . جلستن — نشستید

جلستُ — نشستم

جلسنا — نشستیم

جاء — آمد

جاؤا — آمدند

جئتَ — آمدی

جئتم — آمدید

جئتُ — آمدم

جئنا — آمدیم

---

| | |
|---|---|
| قال | گُفْتْ |
| قالوا | گُفتند |
| قلتَ | گُفتی |
| قلتم | گُفتیْد |
| قلت | گُفتم |
| قلنا | گُفتیم |

---

## فی الدین

| | |
|---|---|
| الدین | آئین (ونستعمل كلمة الدین أیضاً) |
| الله | خُدا . إیزَد |
| الإله | خداوند . یزدان |
| النبی | پَیُمْبر . پیامْ بَر . پیغمبر |
| الخلیفة | جانشین |
| الإمام | پیشوا |
| المذهب | کیش |
| الصلاة | نَماز |
| الصوم | رُوْزَه |
| الوضوء | دست نماز |

# الألوان

| | |
|---|---|
| اللون | رَنـك |
| الأبيض | سفيد |
| الأسود | سياه |
| الأخضر | سَبْزْ |
| الأحمر | سُرخ . قِرْمِزْ |
| الأصفر | زَرْدْ |
| الأزرق | كود |
| مائى | آبى |
| بنفسجى | بنفش |
| وردى | گلى |

---

# الملابس

| | |
|---|---|
| ملابس | رخت |
| القبعة | كلاه |
| سترة . جاكيت | كوت |
| السروال . بانطلون | شلوار |
| الثوب . قميص | پيراهن . جامه |

| | |
|---|---|
| لباس | زیرجامه . زیر شلوار |
| الیاخة . القوله | یخه |
| کروات . بویباغ | کراوات |
| الجواریب | جوراب |
| الحذاء | کفش |
| النطاق | کمربند |
| المندیل | دستمال |
| قفطان | دست کش |
| یلك | جلیقه |
| لفاف الرقبة | شال گردن |
| قطنی | پنبه ای |
| صوف | پَشمی |
| القماش | پرچه |
| الجلد | چرم |
| الخیط | نَخ |
| الحریر | أبرَشاه |

# الأعداد

## فى المئات والألوف

| | |
|---|---|
| المئات | صدها |
| الألوف | هزارها |

الأعداد بين المائة والمائتين تكون بإضافة المائة إلى الآحاد أو إلى العشرات والآحاد . والعدد المكون من المئات والعشرات والآحاد يقرأ من اليسار بالترتيب أولا المائة ثم العشرة وثم الآحاد وذلك خلافا لما يقرأ بالعربية

مثلا العدد المكون من واحد وخمسين ومائة يقرأ بالعربية مائة وواحد وخمسين

أما فى الفارسية فيقرأ هكذا ( صد وپنجاه ويك ) أى مائة وخمسون وواحد ، كذلك العدد المكون من الألف والمائة والعشرة والآحاد فإنه يقرأ من الألف ثم المائة ثم العشرة ثم الآحاد مثال ( هزار وصد وبست وسه ) أى ألف ومائة وثلاثة وعشرون ، والآن نذكر لكم المئات فيما يلى :

| | |
|---|---|
| المائة | صَد |
| مائتان | دُوِيسْت |
| ثلاثمائة | سه صد ، أوسيصد |

| | |
|---|---|
| أربعمائة | چهار صد |
| خمسمائة | پانصد |
| ستمائة | ششصد |
| سبعمائة | هَفتصد |
| ثمانمائة | هشتصد |
| تسعمائة | نهصد |
| ألف | هزار |
| ألف واحد | يك هزار |
| ألفين | دو هزار |
| ثلاثة آلاف | سه هزار |
| أربعة آلاف | چهار هزار |
| خمسة آلاف | پنج هزار |
| ستة آلاف | شش هزار |
| سبعة آلاف | هفت هزار |
| ثمانية آلاف | هشت هزار |
| تسعة آلاف | نه هزار |
| عشرة آلاف | ده هزار |
| عشرون ألف | بيست هزار |

| | |
|---|---|
| ثلاثون ألف | سی هزار |
| أربعون ألف | چهل هزار |
| خمسون ألف | پنجاه هزار |
| ستون ألف | شصت هزار |
| سبعون ألف | هفتاد هزار |
| ثمانون ألف | هشتاد هزار |
| تسعون ألف | نود هزار |
| مائة ألف | صد هزار |

## أمثلة فى الأعداد المركبة

| | |
|---|---|
| ١ ـ ألف ومائة وعشرة | هزار وصد وده |
| ٢ ـ ألف ومائتين وثلاثة وأربعين | هزار ودويست وچهل وسه |
| ٣ ـ ألفين وثلاثمائة وخمسة عشر | دو هزار وسيصد وپانزده |
| ٤ ـ ثلاثين ألف وأربعمائة وستين | سی هزار وچهار صد وشصت |
| ٥ ـ أربعمائة ألف وخمسمائة وستة وسبعون | چهار صد هزار وپانصد وهفتاد وشش |
| ٦ ـ مائة وأربعة وعشرون ألف وسبعمائة وتسعة عشر | صد وبيست وچهار هزار وهفتصد ونوزده |

# فی السوق

| | |
|---|---|
| السوق | بازار |
| الحانوت | دکان |
| متجر | تجارة خانه |
| یا سید أین یقع سوق البزازین ؟ | آقا بازار بزازها کجا است |
| هو علی یمین هذا الشارع | سمت راست أین خیابان است |
| هل عندکم معجون الأسنان ؟ | آقا خمیر دندان دارید |
| بکم تعطی هذا الرباط ؟ | آقا أین کراوات راچند میدهید |
| هل عندکم سیکایر التاج ؟ | آقا سیگار تاج دارید |
| متی تبدأ السینما ؟ | آقا سینما چه وقت شرع میشود |
| یاست هذه المظلة لكِ ؟ | خانم این چتر مال شما است |
| نعم أشکرك | بله میرسی |
| العفو | ببخشید |

---

# الظرف والمکان

| | |
|---|---|
| هنا | اینجا |
| هناك | آنجا |
| فوق | بالا |

| | |
|---|---|
| على | بر |
| تحت | پائين . زير |
| يمين | راست |
| يسار | چپ |
| أمام | جلو |
| خلف | پشت |
| مقابل | روبرو |
| في | در |
| جنب | پهلو |
| قريب | نزديك |
| بعيد | دور |
| قبل | پيش |
| بعد | پس |

---

## الدولة

| | |
|---|---|
| الدولة | دَولَتْ |
| المملكة | كشور |
| الملك | پادشاه . (شاه) |

إن كلمة شاه يختص بها ملوك إيران وحدهم ولا يجوز استعمالها لغيرهم؛ أما كلمة پادشاه فهى عامة تشمل ملوك إيران وجميع ملوك العالم

الإمبراطور　　شاهنشاه

وهذه الكلمة هى أيضاً خاصة لملوك إيران وأما لسائر الملوك فتستعمل كلمة الإمبراطور نفسها

صاحب الجلالة　　أعليحضرت

صاحبة الجلالة　　علياحضرت

صاحب السمو　　والاحضرت

ولى العهد　　ولايت عهد

سمو الأمير　　شاهپور

ويختص بها أصحاب السمو الإمبراطورى أنجال ملوك إيران وذلك لما كانت كلمة شاه خاصة لملوك إيران فكلمة شاهپور ومعناها ابن الملك هى أيضاً خاصة لأبناء ملوك إيران وحدهم، أما سائر أصحاب السمو الأمراء فيقال لهم أمير أو پرنس

البلاط　　دربار

حرس الشرف لبلاط إيران: گاردشاهنشاهى

حرس الشرف بصورة عامة : گارد سلطنتی

| | |
|---|---|
| القصر | کاخ |
| مرافق | آجودان |
| رئيس الديوان الملكى | رئيس دفتر شاهنشاهى |
| الراية الملكية | درفش شاهنشاهى |
| العلم | پرچم |

من كلام لصاحب الجلالة الإمبراطورية رضا شاه پهلوى شاهنشاه إيران عند وصول الخط الحديدى إلى محطة فوزية آباد حيث ملتقى خط الشمال بخط الجنوب :

(امروز براى عموم ملت إيران يكى از روز هاى پر افتخار ميباشد . چقدر جاى خوشوقتى ومسرت است كه راه آهن سراسرى كشور بپايان رسيده وامروز من بى اندازه مسرور وخوشوقتم ويقين دارم همه شماها وتمام ملت إيران اين روز را از روز هاى تاريخى بزرگ وبا افتخار إيران ميدانيد زيرا يكى از آرزوهاى بزرگ ملت إيران بر آورده شده است)

# مجلس الوزراء

| | |
|---|---|
| رئيس الوزراء | نخست وزير |
| وزير الداخلية | وزير كشور |
| « المعارف | « فرهنك |
| « المالية | « دارائى |
| « الحربية أو الدفاع | « جنگ |
| « العدلية | « داد گسترى |
| « الطرق | « راه |
| « الصناعة | « پيشه وهنر |
| « التجارة | « بازرگانى |
| « الخارجية | « خارجه |
| « البرق والبريد | « پست تلگراف |
| مدير الزراعة | إداره كل كشاورزى |

---

## تمرين

١ — تذكر أربعة أشخاص من أقرب الناس إليك

٢ — اكتب أبرز صفاتك على ورقة ثم جرب مقدار حفظك

للدروس السابقة

٣ — ترجم : إنى طفل صغير . هذا دارى . ماذا أكلت ؟

جاء الربيع

٤ — مامعنى : دست . دهن . ميوه . نمك . كوتاه . رفتم .

اگر . شما . بود . بزرگ . خيابان . دريا . خاك . كوه . باران .

سبز . اسب . گوسفند . گربه .

---

## وزير الداخلية

تنقسم البلاد الإيرانية إداريا إلى عشر مناطق تدعى ( استان ) يحكم كلا منها وال يسمى (استاندار) وإلى تسعة وأربعين متصرفية تدعى (شهرستان) يقوم بإدارة كل منها متصرف يدعى (فرماندار) وكل متصرفية تنقسم إلى عدة أقضية ونواحى تبلغ الثلاثمائة وفى إيران أربعة عشر ألف قرية .

## المناطق أو الولايات الإيرانية

المنطقة الأولى — استان يكم

تحتوى هذه المنطقة على ستة متصرفيات وهى زنجان ، قزوين ، ساوه ، أراك ، رشت ، شهوار

المنطقة الثانية — استان دوم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : قم ، كاشان ، طهران ، سمنان ، سارى ، گُرگان

المنطقة الثالثة — استان سوم

وتحتوى على متصرفيتين وهى : تبريز ، واردبيل

المنطقة الرابعة — استان چهارم

وتحتوى على خمسة متصرفيات وهى : خوى ، رضائية ، مهاباد ، مراغه ، بيجار

المنطقة الخامسة — استان پنجم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : ايلام ، شاه آباد ، كرمانشاهان سنندج ، ملاير ، همدان

المنطقة السادسة — استان ششم

وتحتوى على أربعة متصرفيات وهى : خرم آباد ، گُلپايگَان ، اهواز ، خرمشهر

المنطقة السابعة — استان هفتم

وتحتوى على ستة متصرفيات وهى : بهبهان ، شيراز ، بوشهر ، فسا ، آباده ، لار

المنطقة الثامنة — استان هشتم

وتحتوى على خمسة متصرفيات وهى : كِرمان ، بم ، بندر عباس ، خاش زابل

المنطقة التاسعة — استان نهم

وتحتوى على سبعة متصرفيات وهى سبزوار ، بيرجند ، تربت حيدرى مشهد ، قوچان بجنورد ، كناباد

المنطقة العاشرة — استان دهم

وتحتوى على متصرفيتين وهى : اصفهان ، يزد

هذه هى المناطق الإدارية لبلاد إيران حسب التقسيم الأخير أما المناطق الجغرافيائية والتقسيمات الطبيعية فهى كما يلى :

آذربايجان ، كردستان ، لرستان ، خوزستان . فارس ، كرمان ، بلوچستان ، سيستان ، خراسان ، استراباد ، مازندران ، گيلان ، أراك ، بيابان لوت . أو كوير نمك

## الدوائر التابعة لوزارة الداخلية

| | |
|---|---|
| ـ مديرية الشرطة العامة | إداره كل شهر بانى |
| الشرطة | شهر بانى |
| الشرطى | پاسبان |
| مخفر | پاسگاه |
| مخفر الحدود | مرزدار |
| خفر . خفير . حارس | نگهبان |
| حرس . عسس | پاسدار |
| مفوض الشرطة | كلانتر |
| التحقيق | بازجوئى |
| طبع الأصابع | انگشت نگارى |
| محقق | بازجو |
| التفتيش | بازرسى |
| مفتش | بازرس |
| السجن | زندان |
| السجان | زندان بان |
| المسجون | زندانى |
| المخالف | لغزش كار |

| | |
|---|---|
| الجانی | تبه کار |
| مجرم | گناهکار |
| مرتكب الجنحة | بزهکار |
| ٢ ـ مديرية البلديات | إداره كل شهر داری |
| البلدية أو أمانة العاصمة | شهر داری |
| رئيس البلدية أو أمين العاصمة | شهر دار |
| البناء | ساختمان |
| دائرة الكهرباء | إداره روشنائی |
| إسالة الماء | میرآبی |
| الإطفائية | آتش نشانی |
| رجال الإطفاء | آتش |
| الميتم | پرورشگاه |
| دار العجزة | نوانخانه |
| ٣ ـ مديرية النفوس والتسجيل | إداره کل آمار وثبت أحوال |
| موظف الإحصاء | آمار کر |
| دفتر النفوس أو الهوية | شناسنامه |
| ٤ ـ مديرية الصحة العامة | بهداری کل |
| الصحية | بهداری |

| | |
|---|---|
| المستشفى | بيمارستان |
| المريض | بيمار |
| الطبيب | پزشك |
| طبيب العيون | چشم پزشك |
| البيطار | دام پزشك |
| المضمد | زخم بند |
| الإسعاف | تيمار |
| المستوصف | تيمار گاه |
| المجروح | زَخمى |
| المقتول | كشته |
| الميت | مُرده |
| مجنون | ديوانه |
| دار المجانين | تيما ستان |
| قابلة | ماما |
| محل الولادة أو قسم التوليد | زايش گاه |

## الرتب والدرجات فى مديرية الشرطة

| | |
|---|---|
| شرطى | پاسبان |
| نائب عريف | سرپاسبانَ يك |

| | |
|---|---|
| عريف | رَسَدْبانَ يك |
| نائب مفوض أو رئيس العرفاء | سَرِ بَهو |
| مفوض | ياور |
| مأمور مركز الشرطة | پاسْيارْدُو |
| معاون مدير الشرطة | پاسْياريك |
| مدير الشرطة | سَرپاس |
| أمراء الشرطة بصورة عامة | پايه ورَ |

وزارة المعارف

(تَوانا بُوَدْ هَركه دانا بُوَدْ) هذه الجملة هى شعار وزارة المعارف الإيرانية ومعناها : من يكن عالما يكن قويا . وتكتب هذه الجملة بالخط الإيرانى على غلاف الكتب والرسائل وفى صدر القرارات وعلى كل نشرة تصدر من وزارة المعارف ولا يطبع شىء فى إيران إلا ويزين بهذا الشعار وهذه الجملة من بنات فكر نبى الشعر الفارسى (الفردوسى) صاحب الشاهنامه .

الدوائر التابعة لوزارة المعارف

| | |
|---|---|
| مدير المعارف العام | مدير كل وزارت فرهنگ |
| مدير التفتيش العام | رئيس إداره بازرسى |
| مدير الآثار والمتاحف | إداره كل باستان شناسى |

| | |
|---|---|
| مدير الأوقاف | إداره كل أوقاف |
| « التوظيف أو الاستخدام | « كار گزينى |
| « التعليم | « آموزش |
| « التربية البدنية والكشافة | « ورزش وپيشا هنگى |
| لجنة التأليف | « نگارش |

المدارس والمعاهد العلمية

| | |
|---|---|
| مدرسة أو معهد علمى | آموزشگاه |
| جامعة | دنشگاه |
| كلية أو مدرسة عالية | دانشكده |
| المدرسة الثانوية (ودار المعلمين) | دبيرستان (دانش سرا) |
| المدرسة الابتدائية | دبستان |
| روضة الأطفال | كودكستان |

الأساتذة والمدرسون والطلاب

| | |
|---|---|
| المدرس فى الجامعة | أستاد |
| المدرس فى الكلية | أستاد |
| المدرس فى الثانوية | دبير |

| | |
|---|---|
| المدرس فى دار المعلمين | دانش يار . دانش برور |
| المدرس فى المدارس الابتدائية | آموزگار |
| الطالب فى المدارس العالية | دانش جو |
| الطالب فى المدارس الابتدائية | دانش آموز |

## وزارة المالية

| | |
|---|---|
| مديرية التوظيف والاستخدام | إداره كار گزينى |
| « المحاسبات العامة | « حسابدارى |
| « التفتيش | « بازرسى |
| « الواردات العامة | « كل در آمد |
| لجنة الأسعار | كميسيون اوز |
| دائرة التقاعد | إداره باز نشستگى |
| الخزينة | خزانه |
| المصرف | بانك |
| موظف | كارمند |
| متقاعد | باز نشسته |

# وزارة الحربية أو الدفاع

| | |
|---|---|
| الدفاع | جلو گیری |
| الحرب | جنْگ |
| مبارزة | نبَرْدْ |
| القائد العام | آر تش بُد |
| عميد (مارشال) | سپهُبد |
| فريق | لشكر بُد |
| مير لواء | سَرتيپ |
| زعيم | سَرهَنگ |
| عقيد | سَرهنگ يار |
| مقدم | سَر كُرد |
| رئيس | سَروان |
| ملازم أول | سَتوان يك |
| ملازم ثانى | ستوانَ دُو |
| ضابط | افسر |
| نائب ضابط | ستوان يار |
| رئيس عرفاء | گرُوه بان يك |
| عريف | گرُوه بان دو |

| | |
|---|---|
| نائب عريف | سَرجوخَة |
| جندى | سَرباز |
| الجيش بصورة عامة | آرتش |
| الجنود | سپاه |
| لواء | لَشكر |
| فرقة | تيپ |
| فوج | هنگ |
| سرية | گرُدان |
| فصيل | گرُوه |
| حضيره | جُوخه |
| القوة البحرية | نيروى دريائى |
| بحرى | دريائى |
| بحريين | دريائيان |
| بحار | دريانورد |
| ربان الباخرة | ناوبو |
| ملاح فى السفن | ملوان |
| عامل فى الباخرة | جاشو |
| غواص | آب باز |

| | |
|---|---|
| سفينة . باخرة | کشتی |
| بارجة | ناو |
| بارجة صغيرة | ناوچه |
| دارعة | زره دار |
| مدمرة | ناوشکن |
| طوربيد | آژدَر |
| غواصة | زير دريائی |
| ملاح البوارج | ناوی |
| قائد الأسطول | ناخدا |
| أمير البحر | دريا دار |
| رئيس أركان البحر | دريا بان |
| مشير بحرى (مارشال) | دريا سالار |
| أسطول | نارگان |
| طيارة | هواناو . هواپيما |
| طيار | خَلبانْ |
| طيران | پرواز |
| مطار | فُرود گاه |

| | |
|---|---|
| كراج الطيارات | آشيانه |
| مدرع | زره پوش |
| دبابة | تانك |
| مدفع | توپ |
| رشاش | شست تير |
| قذيفة . قنبلة | گلوله |
| بندقية | تُفنك |
| شضية . طلقة | فشنك |
| سهم | تير |
| رمانة | نارنجك |
| الخيالة | سواره |
| المشاة | پياده |
| مناورات | مِنور |
| استعراض | رژه |
| سرب من الطائرات | يك دسته هواناو |

## وزارة العدلية

| | |
|---|---|
| بناية العدلية | كاخ دار گستری |
| محكمة | دادگاه |
| محاكمة | دادرسی |
| محكمة الصلح | دادگاه آشتی |
| « البداية | « نخستین |
| « الاستئناف | « وارسی |
| « التمييز | « تمیز |
| الدعوى | دادخواهی |
| المدعى | دادخواه |
| المدعى عليه | دادخوانده |
| الحاكم . القاضى | دادرس |
| مدعى العموم | دادبان |
| المحامى | دادیار |
| مستنطق | بازپرس |
| محقق | بازجو |
| مفتش | بازرس |

| | |
|---|---|
| شاهد | گواه |
| شهادة | گواهی |
| ورقة الاستشهاد | گواهی نامه |
| استشهاد | گواه خواستن |
| عريضة | داد خواست |
| العرف والخبرة | کارشناسی |
| أهل الخبرة (خبير) | کارشناس |
| قرار المحكمة (الحكم) | داد نامه |
| القضاوة أو التحكيم | داوری |
| مخالفة . خلاف | لَغْزِش |
| جنحة | بَزَه |
| جناية | تبه کاری |
| جُرم | گناه |

للقراءة

## إعلان

دیروز گناه کاری را به دادگاه تهران آورد ندکه زن برادر خود را کشته بود وچون گناه کار به گناه خود اعتراف نمود وأدله نیز بر ثبوت گناه ازنا مبرده گواه میداد لذا داد گاه دادنامه کشتن نامبرده را بوسیله دار زدن صهرر نمود وفردا در ساعت هشت در حصور نماینده داد گاه ونماینده شهر بانی این داد نامه درز ندان شماره ۳ سه مجری خواهد شد

---

## وزارة الطرق

| | |
|---|---|
| الطريق | راه |
| المعبر | گُذَر |
| الجسر | پُل |
| السكك الحديدية | راه آهن |
| القطار | ماشين |
| السيارة | خودرو |
| العربة | أرابه . درشكه |

| | |
|---|---|
| طريق معبد | راه شوسه |
| نفق | تونيل |

---

## وزارة الصناعة

| | |
|---|---|
| الصناعة | پيشه |
| الصانع | پيشه ور |
| العمل | كار |
| العامل | كار گر |
| الفن | هنر |
| الفنان | هنرمند ، هنرپيشه |
| المعمل | كارخانه |

---

## وزارة التجارة

| | |
|---|---|
| التاجر | بازرگان |
| البضاعة | كالا |
| الصادرات | فرستاده |
| الواردات | رسيده |
| حوالة | برات |

| | |
|---|---|
| صك | چك |
| الدفع | برداخت |
| الدين | بدهى |
| مديون | بدهكار |
| القبول | پذيرفتن |
| ربطة | بسته |
| حمل | بار |

---

## وزارة الخارجية

| | |
|---|---|
| رجل سياسى | مرد سياسى |
| سفير | سفير |
| وزير مفوض | وزير مختار |
| القائم بأعمال المفوضية | كاردار |
| مستشار | رايزن |
| سكرتير | دبير |
| القنصل | كُنسول |
| القنصل العام | سر كنسول |
| نائب قنصل | كنسول يار |

| ملحق المفوضية | وابسته |
|---|---|

## وزارة البرق والبريد

| | |
|---|---|
| رسالة | نامه |
| مسجل | سفارشی |
| رزمة | بسته |
| برقية | تلگراف |
| موزع البريد | چاپار |
| إرسال الرسائل (بريد) | بريد (وهي فارسية) |
| الطابع | تمبر |

## إعلان : ـ آگهى

وزارة پست وتلگراف آگهى ميدهد پاكت يابسته بى تمبر بمقصد نمير سد بنابرين برهمه لازم است پاكت وبسته هاى خودرا بدست خود تمبر زده به پست بيندازند .

## مديرية الري والزراعة

| | |
|---|---|
| الرى | آب يارى |

| | |
|---|---|
| الزراعة أو الفلاحة | كشاورز |
| زارع | برزگر |
| الزرع | كِشْت |
| الحرث | شُخم |
| الحصد | دَرو |
| مزرعة | كشت زار |
| قناة | كاهريز |

---

## أفعال كثيرة الاستعمال

الماضي

| | |
|---|---|
| ذهبتُ | رَفتم |
| ذهبتَ | رَفتى |
| ذَهبَ | رَفت |
| ذهبنا | رفتيم |
| ذهبتم | رفتيد |
| ذهبوا | رفتند |

المضارع

| | |
|---|---|
| اذهب | میروم |
| تذهب | میروی |
| یذهب | میرود |
| نذهب | میرویم |
| تذهبون | میروید |
| یذهبون | میروند |

---

الأمر

| | |
|---|---|
| اذهب | برو |
| اذهبوا | بروید |
| لیذهب | برود |
| لیذهبوا | بروند |

---

المـاضی

| | |
|---|---|
| ضربتُ | زَدم |
| ضربتَ | زَدی |

| | |
|---|---|
| ضرب | زَد |
| ضربنا | زديم |
| ضربتم | زديد |
| ضربوا | زدند |

المضارع

| | |
|---|---|
| أضرب | ميزنم |
| تضرب | ميزنى |
| يضرب | ميزند |
| نضرب | ميزنيم |
| تضربون | ميزنيد |
| يضربون | ميزنند |

الأمر

| | |
|---|---|
| اضرب | بزن |
| اضربوا | بزنيد |
| ليضرب | بزند |
| ليضربوا | بزنند |
| قام | برخاست |

| | |
|---|---|
| قعد | نشست |
| جاء | آمد |
| ذهب | رفت |
| أكل | خُورْد |
| شرب | آشامید |
| اشترى | خرید |
| باع | فُروخْت |
| رجع | برگشت |
| كتب | نَوشْت |
| كذب | دُروُغ گُفت |
| صدق | راست گفت |
| مشى | راه رفت |
| ركض | دَوید |
| وقف | إیستاد |
| صعد | بالا رَفتْ |
| ركب | سَوار شُد |

# كلمات كثيرة الاستعمال

| | |
|---|---|
| عش سعيداً | شاد زى |
| عش حراً | آزادزى |

تستعمل هاتين الكلمتين عند ما يريد أحدهم أن يحيى الآخر فيبدأ بالكلمة الأولى فيجيبه الثانى بالكلمة الثانية أو بالكلمة الأولى نفسها .

| | |
|---|---|
| ليلتكم سعيدة | شَبْ بخير |
| أين كنت ؟ | كجَا بُودى |
| كنت قد ذهبت إلى السوق | رَفته بودم بازار |
| ألم تر أخى ؟ | برادرم رانديدى ؟ |
| يجب أن يكون فى الدار | بايد در خانه باشد |
| ماذا تشترى ؟ | چه ميخرى ؟ |
| أريد أن أشترى مخلوطاً من اللوز والفستق والكشمش | ميخواهم آجيل بخرم |
| بكم هذا | اين چنداست ؟ |

| | |
|---|---|
| كم الساعة | ساعت چنداست |
| كنت أمس ضيفاً عند أحد أصدقائي | ديشب مهمان بودم خانه يكى از دوستانم |
| متى رجعت ؟ | چه وقت بر گشتى |
| أين تقع داركم ؟ | خانه شما كجا است |
| أين نذهب ؟ | كجابرويم |
| أينما تأمرون ؟ | هرجا كه ميفرمائيد |
| تفضلوا لنذهب إلى مصيف | بفرمائيد برويم دَر بند |
| الطريق بعيد | راه دوراست |

---

## كلمات كثيرة الاستعمال

| | |
|---|---|
| ذهبت إلى الدار | من رفتم خانه |
| أين كنت ؟ | شما كجا بوديد |
| تعالى فوق | بيا بالا |
| هل تغذيت ؟ | نهار خوردى |
| هل جاء البريد | پست آمد |
| الهواء حار | هوا گرم است |

| | |
|---|---|
| ائتی بقلیل من الماء | کمی آب خوردن بیاور |
| جئت لأراك | آمدم شمارا به ببینم |
| ذهب إلى تحت | رفت پائین |
| خرج | بیرون رفت |
| إذا جئتُ | اگر آمدم |
| أين أراك | شمارا کجا به ببینم |

## مثال من النثر الفارسی

من خطاب لفخامة محمود جم رئيس وزراء إيران عند إزاحة الستار عن تمثال صاحب الجلالة الإمبراطورية رضا شاه پهلوی شاهنشاه إيران يوم ١٦ مارث سنة ١٩٣٩ حيث أقيم فی ميدان سپه

« دراين روز فيروز كه ستاره بلند بخت ايرانيان در كرانه هستی فروزان وتابان گرديده است مردم پايتخت باسرا فرازی بسيار شادمانی بيشمار پيكر خجسته همايون شاهنشاه را دراين جايگاه فرخنده برپا ميكنند برای من مائة سر بلندی است كه دراين كار بزرگ همكاری جسته ومردم پايتخت دا دراين كاميابی شاد باش بگويم ، دراين روز همايون كه جشن همسری شاهنشاه زاده جوانبخت ايران به خجستگی انجام ميپذيرد برافراشتن پيكر همايون شاهنشاه نشانه فرخندگی ونيك فرجامی اين جشن بزرگ است ، وبرای همگان هزاران خرمی وسرور وشادمانی درجان وروان فراهم ميسازد »

# مثال من الشعر الفارسی

سعدی

## نیکوکاری

یکی در بیابان سگی تشنه یافت
برون از رمق در حیاتش نیافت
بخدمت میان بست وبازو گشاد
سگ ناتوان رادمی آب داد
خبر داد پیغمبر از حال مرد
که داور گناهان أو عفو کرد
چه حق باسگی نیکوئی کم نکرد
کجا کم کند خیر بانیکمرد
توبا خلق نیکی کن أی نیکبخت
که فردا نگیرد خدا برتوسخت

الخيام

شیخی بزن فاحشة گفتا مستی
هر لحظه بدام دیگری پابستی
گفتا شیخا هرانچه گوئی هستم
اما توچنانکه مینمائی هستی

فردوسی

بدو گفت بهرام آری رواست — نهانی نداریم گفتار راست

یکی گرزهٔ گاو نو بر گرفت — جهانی بدو مانده اندر شگفت

همی رفت با گرزهٔ گاوروی — چو دیدند شیران پرخاشجوی

یکی زو دزنجیر بگسست وبند — بیامد برشهریار بلند

بزد برسرش گرز بهرام گرد — زچشمش همه روشنائی ببرد

بردیگر آمد بزد برسرش — فروریخت خون ازسرش بربرش

---

# کتب ورسائل

إلی صدیقی

دوست مهربانم اقای ...

دیروز نیمه روز به شهر تهران رسیدم ، تهران پایتخت کشور ایران است ودر دامنه کوه البرز که بلند ترین کوه های ایران است واقع شده ، چند میدان بزرگ وچندین خیابان وگردشگاه های زیاد وبسا خوب دارد

کاخ باشکوه شاهنشاهی ودانشکده افسری درپایان خیابان سپه جای دارد

یکی از خیابانهای تهران بنام فردوسی شادروان نامیده شده وبانگ ملی إیران که بزرگترین بانکهای إیران است دراین خیابان میباشد

در بیرون شهر تهران چند کارخانه بزرگی هست که شهر تهران راتا اندازه از کالای أوروپائی بی نیاز میسازد

ایستگاه راه آهن إیران که ساختمان بزرگ وقشنگی دارد در جنوب غربی تهران میباشد

یکی ازگردشگاه هوب تهران دربند است که در شمران

واقع شده ودرانجا مهمانخانه هائی هست که مانند بهترین مهمانخانه های أوروپا میباشد راستی جای شما خیلی خالی است که به بینید کشور ایران تاچه اندازه بیشرفت کرده است امید وارم درآینده از برای شما بیشتر بنویسم اما بگفته ایرانیان شنیدن کی بود مانند دیدن ، درپایان خواهشمندم تمام درستان را ازمن درود رسانید ، جهان بکام باد

دوست شما ...

من ولد إلى والده

پدر بزرگوام

پس از دست بوسی امید وارم همیشه خورسند وتندرست باشید ، نامه پرمهر شما دیروز رسید از نوازشهای مادرم یك جهان سر افراز شدم امید وارم از خدوند که سایه شمارا از سراین چاکر کوتاه نفرماید

چند روز است که هوای اینجا سرد شده وشبهادر اطاق میخوابم

یك جفت قالیچه بافت اصبهان توسط اقای ادیم جهت شما فرستادم رسید آنرا دَر پاسنح این نامه خبر دهید

به فامیل وخویشان ودوستان اُزمن درود رسانید . زیادة زحمت نمیدهم چاکر ...

---

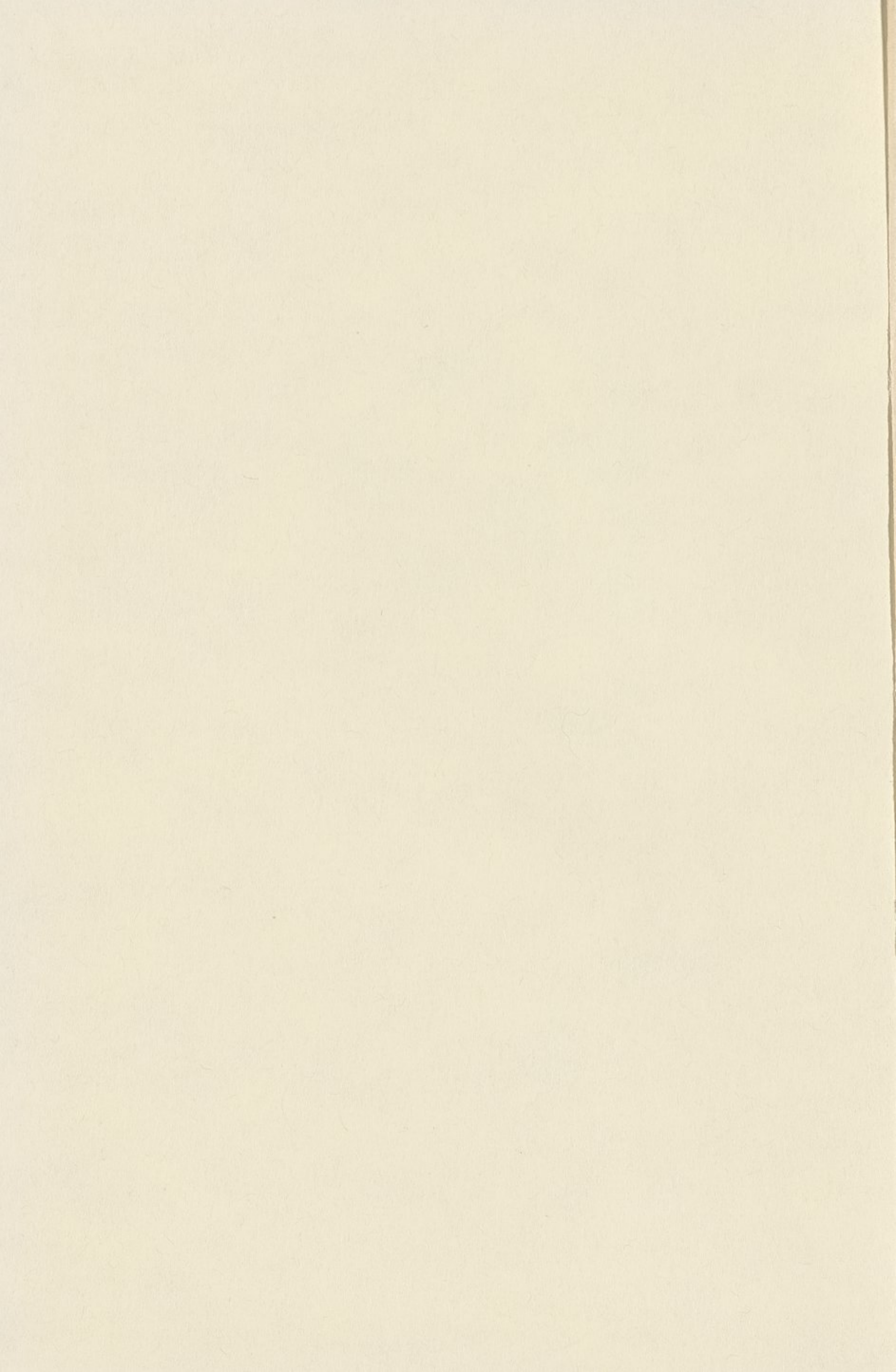
﴿تم بعون الله تعالى وجميل توفيقه﴾

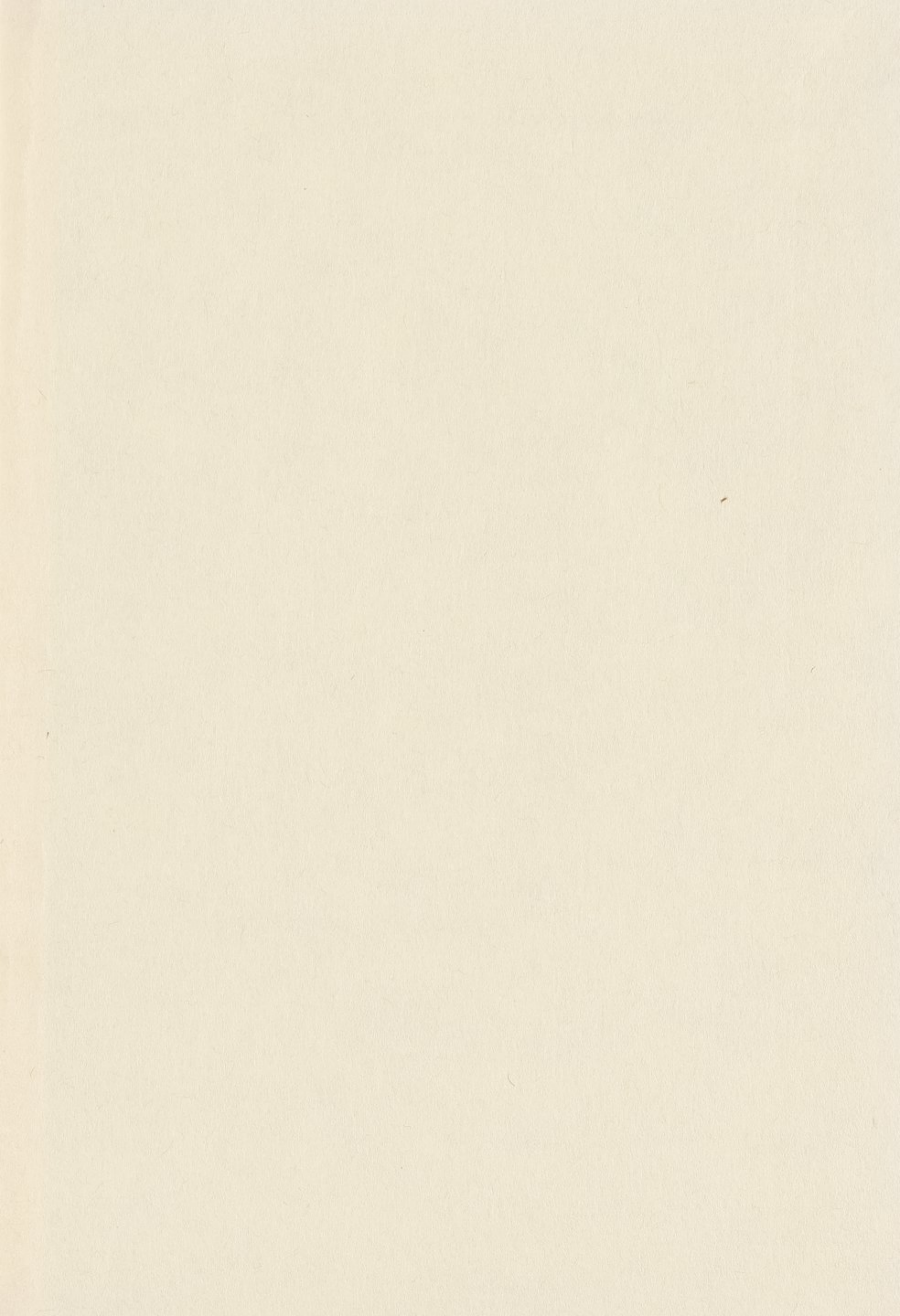
# الدليل

صفحة

صفحة

صفحة






Princeton University Library
32101 075912210